

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



El rayo de luna

The Moonbeam

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

SPANISH

Gustavo Adolfo Bécquer

El rayo de luna

The Moonbeam

*English Translation by
James Terry*

Ilya Frank's Reading Method

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Gustavo Adolfo Bécquer

English Translation: James Terry

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-312-5

ISBN epub 978-3-99112-313-2

ISBN pdf 978-3-99112-314-9

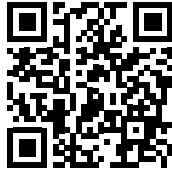
ISBN mobi 978-3-99112-315-6

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

El rayo de luna

The Moonbeam



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s12>

Yo no sé (I don't know; *saber*) **si esto es una historia** (if this is a history/story) **que parece cuento** (that seems /like/ a story/fairytale; *parecer* — *to appear; be like*) **o un cuento que parece historia** (or a story that seems like history); **lo que puedo decir es** (what I can say is; *poder*) **que en su fondo hay una verdad** (that deep down there is a truth: “in its depths there is a truth”), **una verdad muy triste** (a very sad truth), **de la que acaso yo seré uno de los últimos en aprovecharme** (of which perhaps I will be one of the last to take advantage), **dadas mis condiciones de imaginación** (given my conditions of imagination; *dar; imaginar* — *to imagine*).

Otro, con esta idea (another /person/, with this idea), **tal vez hubiera hecho un tomo de filosofía lacrimosa** (perhaps would have made/written a volume/book of tearful philosophy; *hacer; lágrima_f* — *tear*); **yo he escrito esta leyenda** (I have written this legend; *escribir* — *to*

write) que, a los que nada vean en su fondo (*which, for those /people/ who see nothing in its depths*), al menos podrá entretenerles un rato (at least may: “will be able to” entertain them for a while; *poder; rato_m — a short time*).

1

Yo no sé si esto es una historia que parece cuento o un cuento que parece historia; lo que puedo decir es que en su fondo hay una verdad, una verdad muy triste, de la que acaso yo seré uno de los últimos en aprovecharme, dadas mis condiciones de imaginación.

Otro, con esta idea, tal vez hubiera hecho un tomo de filosofía lacrimosa; yo he escrito esta leyenda que, a los que nada vean en su fondo, al menos podrá entretenerles un rato.

I

Era noble (he was noble), había nacido entre el estruendo de las armas (he was born during the noise of arms/weapons; *nacer*; *tronar* — to thunder), y el insólito clamor de una trompa de guerra (and the unusual sound/roar of a war horn) no le hubiera hecho levantar la cabeza un instante (would not have made him raise his head for an instant) ni apartar sus ojos un punto (or take his eyes off: “to separate his eyes one point from”) del oscuro pergamino (the dark parchment/scroll) en que leía la última cantiga de un trovador (on which he was reading the last song/poem of a troubadour; *cantar* — to sing).

2

Era noble, había nacido entre el estruendo de las armas, y el insólito clamor de una trompa de guerra no le hubiera hecho levantar la cabeza un instante

ni apartar sus ojos un punto del oscuro pergamino en que leía la última cantiga de un trovador.

Los que quisieran encontrarle (*those who wanted to find him; querer*), no lo debían buscar (*did not have to search*) en el anchuroso patio de su castillo (*in the very wide courtyard of his castle; ancho — wide*), donde los palafreneros domaban los potros (*where the grooms tamed the colts/horses*), los pajes enseñaban a volar a los halcones (*the pages taught the falcons to fly*), y los soldados se entretenían los días de reposo (*and the soldiers entertained themselves on rest days; entretener — to entertain; amuse*) en afilar el hierro de su lanza contra una piedra (*sharpening the iron of their lance against a stone*).

—¿Dónde está Manrique (*where is Manrique*), dónde está vuestro señor (*where is our lord*)? — preguntaba algunas veces su madre (*asked his mother several times; alguno — some*).

—No sabemos (*we don't know*) — respondían sus servidores (*replied her servants; servir — to serve*).

Los que quisieran encontrarle, no lo debían buscar en el anchuroso patio de su castillo, donde los palafreneros domaban los potros, los pajes enseñaban a volar a los halcones, y los soldados se entretenían los días de reposo en afilar el hierro de su lanza contra una piedra.

—¿Dónde está Manrique, dónde está vuestro señor? —preguntaba algunas veces su madre.

—No sabemos —respondían sus servidores.

Acaso estará en el claustro del monasterio de la Peña (perhaps he is in the cloister of the monastery of La Peña), **sentado al borde de una tumba** (sitting on the edge of a tomb; *sentar* — to sit), **prestando oído** (listening: “lending his ear”; *oír* — to hear; *prestar* — to lend; borrow; devote; *prestar atención* — to pay attention) **a ver si sorprende alguna palabra** (to see if he can catch a word: “surprise some word”; *sorprender*) **de la conversación de los muertos** (of the conversation of the dead; *morir* — to die; *conversar* — to speak; converse); **o en el puente** (or on the bridge), **mirando correr unas tras**

otras las olas del río (watching the waves of the river run one after the other) por debajo de sus arcos (under its arches); o acurrucado en la quiebra de una roca (or huddled in the crack of a rock; *acurrucar* — to snuggle; curl up; *quebrar* — to break; smash; crack) y entretenido en contar las estrellas del cielo (and amused in counting the stars in the sky), en seguir una nube con la vista (in following a cloud with his eyes) o contemplar los fuegos fatuos (or watching the wandering lights: “fatuus fires”) que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas (that cross like exhalations over the surface of the lagoons; *exhalar* — to breathe; emit; exhale). En cualquiera parte estará (he will be anywhere: “he will be in whatever part”) menos en donde esté todo el mundo (except where everyone else is: “where all the world is”; *menos* — less; least; fewer).

4

Acaso estará en el claustro del monasterio de la Peña, sentado al borde de una tumba, prestando oído a ver si sorprende alguna palabra de la conversación de los muertos; o en el puente, mirando

correr unas tras otras las olas del río por debajo de sus arcos; o acurrucado en la quiebra de una roca y entretenido en contar las estrellas del cielo, en seguir una nube con la vista o contemplar los fuegos fatuos que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas. En cualquiera parte estará menos en donde esté todo el mundo.

En efecto, Manrique amaba la soledad (indeed, Manrique loved solitude; *solo* — *alone; lonely*), y la amaba de tal modo (and he loved it so much), que algunas veces hubiera deseado no tener sombra (that sometimes he wished he had no shadow; *desear* — *to desire*), porque su sombra no le siguiese a todas partes (so that his shadow would not follow him everywhere: “to all parts”; *porque* — *in order that; seguir* — *to follow*).

Amaba la soledad (he loved solitude), porque en su seno (because in his heart; *seno_m* — *breast*), dando rienda suelta a la imaginación (giving free rein to his imagination: “letting go of his imagination; *soltar* — *to loosen; imaginar* — *to imagine*), forjaba un mundo fantástico (/he/ invented a fantastic world; *forjar* — *to forge; shape; create*), habitado por extrañas creaciones

(inhabited by strange creations; *crear* — *to create*), **hijas de sus delirios** (children of his deliriums) **y sus ensueños de poeta** (and his fantasies of a poet; *soñar* — *to dream*), **tanto, que nunca le habían satisfecho las formas** (so much so, that he had never been satisfied with the forms; *satisfacer*) **en que pudiera encerrar sus pensamientos** (in which he could contain his thoughts; *cerrar* — *to close*; *pensar* — *to think*), **y nunca los había encerrado al escribirlos** (and he had never put them in verse: “never contained them by writing them down”).

5

En efecto, Manrique amaba la soledad, y la amaba de tal modo, que algunas veces hubiera deseado no tener sombra, porque su sombra no le siguiese a todas partes.

Amaba la soledad, porque en su seno, dando rienda suelta a la imaginación, forjaba un mundo fantástico, habitado por extrañas creaciones, hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta, tanto, que nunca le habían satisfecho las formas en que pudiera

encerrar sus pensamientos, y nunca los había encerrado al escribirlos.

Creía que entre las rojas ascuas del hogar (/he/ believed = *it seemed to him* that among the glowing: “red” embers of the hearth) **habitaban espíritus de fuego de mil colores** (there lived multicolored: “a thousand colors” spirits of fire), **que corrían como insectos de oro** (which ran like golden insects; *correr*) **a lo largo de los troncos encendidos** (along the burning logs), **o danzaban en una luminosa ronda de chispas** (or danced in a luminous circle of sparks) **en la cúspide de las llamas** (on the tips /tongues/ of the flames; *cúspide* — *top of*), **y se pasaba las horas muertas sentado en un escabel** (and he spent hours sitting: “spent dead hours sitting” on a footrest) **junto a la alta chimenea gótica** (next to the tall Gothic fireplace), **inmóvil** (motionless; *móvil* — *mobile*; *mover* — *to move*) **y con los ojos fijos en la lumbre** (gazing intently: “with fixed eyes” into the fire; *fijar*).

Creía que entre las rojas ascuas del hogar habitaban espíritus de fuego de mil colores, que corrían como insectos de oro a lo largo de los troncos encendidos, o danzaban en una luminosa ronda de chispas en la cúspide de las llamas, y se pasaba las horas muertas sentado en un escabel junto a la alta chimenea gótica, inmóvil y con los ojos fijos en la lumbre.

Creía que en el fondo de las ondas del río (he believed that in the depths of the river waves), entre los musgos de la fuente (among the mosses of the spring) y sobre los vapores del lago (and over the mists: “vapors” of the lake), vivían unas mujeres misteriosas (lived mysterious women), hadas (fairies), sílfides (sylphs) u ondinas (or undines), que exhalaban lamentos y suspiros (who wept and sighed: “who exhaled laments and sighs”; *lamentar* — to regret; *suspirar* — to sigh), o cantaban y se reían en el monótono rumor del agua (or sang and laughed in the monotonous murmur of the water), rumor que oía en silencio (a murmur that he

listened to in silence; *oír*) **intentando traducirlo** (trying to interpret: “translate” it).

En las nubes (in the clouds), **en el aire** (in the air), **en el fondo de los bosques** (deep in the forests), **en las grietas de las peñas** (in the crevices of the rocks), **imaginaba percibir formas** (he imagined he perceived forms) **o escuchar sonidos misteriosos** (or heard mysterious sounds; *misterio*_m — *mystery*; *sonar* — *to sound*), **formas de seres sobrenaturales** (images of supernatural beings), **palabras ininteligibles** (unintelligible words) **que no podía comprender** (which he could not understand).

7

Creía que en el fondo de las ondas del río, entre los musgos de la fuente y sobre los vapores del lago, vivían unas mujeres misteriosas, hadas, sílfides u ondinas, que exhalaban lamentos y suspiros, o cantaban y se reían en el monótono rumor del agua, rumor que oía en silencio intentando traducirlo.

En las nubes, en el aire, en el fondo de los bosques, en las grietas de las peñas, imaginaba percibir formas o escuchar sonidos misteriosos,

formas de seres sobrenaturales, palabras ininteligibles que no podía comprender.

¡Amar (to love)! Había nacido para soñar el amor (he was born to dream of love), no para sentirlo (not to feel it). Amaba a todas las mujeres un instante (he loved all women /in/ an instant): a ésta porque era rubia (this one because she was blonde = because of her blonde hair), a aquélla porque tenía los labios rojos (that one because she had red lips), a la otra (another one) porque se cimbreaba al andar como un junco (because she bent like a reed when she walked).

Algunas veces llegaba su delirio hasta el punto (sometimes his delirium reached a point) de quedarse una noche entera (/that/ he stayed up all night) mirando a la luna (looking at the moon), que flotaba en el cielo (which floated in the sky) entre un vapor de plata (in a silver haze; *vapor*_m — *vapor*; *smoke*), o a las estrellas (or at the stars) que temblaban a lo lejos (which trembled = *flickered* in the distance) como los cambiantes de las piedras preciosas (like the iridescence of precious stones; *cambiar* — *to change*; *cambiante* — *changing*; *changeable*).

¡Amar! Había nacido para soñar el amor, no para sentirlo. Amaba a todas las mujeres un instante: a ésta porque era rubia, a aquélla porque tenía los labios rojos, a la otra porque se cimbreaba al andar como un junco.

Algunas veces llegaba su delirio hasta el punto de quedarse una noche entera mirando a la luna, que flotaba en el cielo entre un vapor de plata, o a las estrellas que temblaban a lo lejos como los cambiantes de las piedras preciosas.

En aquellas largas noches de poético insomnio (in those long nights of poetic insomnia), **exclamaba** (/he/ exclaimed): — **Si es verdad** (if /it/ is true), **como el prior de la Peña me ha dicho** (like the prior of la Peña has told me; *decir*), **que es posible que esos puntos de luz sean mundos** (that /it/ is possible that those points of light are worlds); **si es verdad** (if /it/ is true) **que en ese globo de nácar** (that in this pearly sphere/globe/balloon) **que rueda sobre las nubes** (which rolls over the clouds; *rodar*) **habitan gentes** (live

people), ¡qué mujeres tan hermosas serán las mujeres (how beautiful the women must be) de esas regiones luminosas (of those luminous regions), y yo no podré verlas (and I will not be able to see them), y yo no podré amarlas (and I will not be able to love them)!... ¿Cómo será su hermosura (what must their beauty be like)?... ¿Cómo será su amor (what must their love be like)?...

Manrique no estaba aún lo bastante loco (Manrique was not yet crazy enough) para que le siguiesen los muchachos (for the boys to run after him: “to follow”; *seguir*), pero sí lo suficiente para hablar y gesticular a solas (but already: “yes” enough to speak and gesticulate in private), que es por donde se empieza (which is where /it usually/ begins).

9

En aquellas largas noches de poético insomnio, exclamaba: —Si es verdad, como el prior de la Peña me ha dicho, que es posible que esos puntos de luz sean mundos; si es verdad que en ese globo de nácar que rueda sobre las nubes habitan gentes, ¡qué mujeres tan hermosas serán las mujeres de

esas regiones luminosas, y yo no podré verlas, y yo no podré amarlas!... ¿Cómo será su hermosura?... ¿Cómo será su amor?...

Manrique no estaba aún lo bastante loco para que le siguiesen los muchachos, pero sí lo suficiente para hablar y gesticular a solas, que es por donde se empieza.

II

Sobre el Duero (over the Douro), **que pasaba** (which passed = flowed; *pasar* — to pass; pass through; flow; happen) **lamiendo las carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria** (lapping against the rough and dark stones of the /fortress/ walls of Soria; *lamer* — to lick; wash; graze), **hay un puente** (there is a bridge) **que conduce de la ciudad** (which leads from the city) **al antiguo convento de los Templarios** (to the ancient monastery/convent of the Templars), **cuyas posesiones se extendían** (whose possessions extend; *poseer* — to possess; own) **a lo largo de la opuesta margen del río** (all the way to the opposite bank of the river; *oponer* — to contrast; oppose).

10

Sobre el Duero, que pasaba lamiendo las carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria, hay un puente que conduce de la ciudad al antiguo

convento de los Templarios, cuyas posesiones se extendían a lo largo de la opuesta margen del río.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/